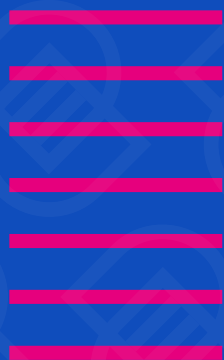


**I Congrés
Internacional
sobre el Dret
a la Llengua.**

**Politiques
Lingüístiques
i Traducció i
Interpretació
en Serveis i
Institucions
Públiques.**



Organitza:

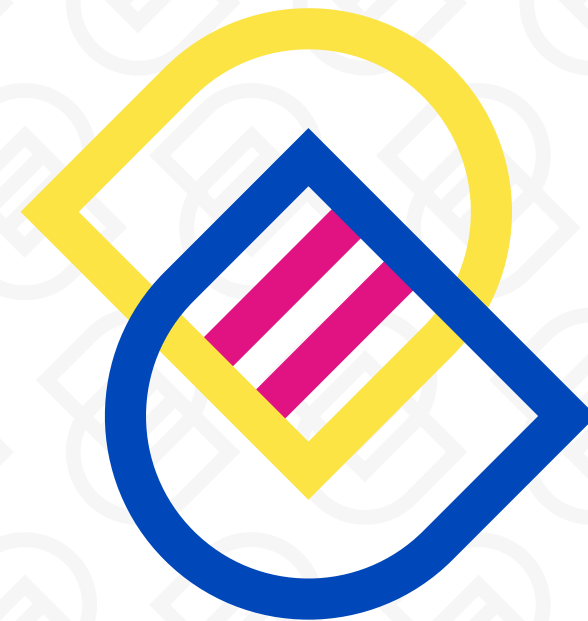


Organitza i finança:



Càtedra de
Drets Lingüístics





**Càtedra de
Drets Lingüístics**





© CÀTEDRA DE DRETS LINGÜÍSTICS

Directors:

VICENTA TASA FUSTER

RAFAEL CASTELLÓ COGOLLOS

Edició:



ISBN: XXX-XX-XXXX-XXX-X

_I CONGRÉS INTERNACIONAL SOBRE EL DRET A LA LLENGUA. POLÍQUES LINGÜÍSTIQUES I TRADUCCIÓ I IN- TERPRETACIÓ EN SERVEIS I INSTI- TUCIONS PÚBLIQUES

_ I Congreso Internacional sobre el Derecho a la Lengua. Políti-
cas Lingüísticas y Traducción e Interpretación en Servicios e Ins-
tituciones Públicas

_ 1st International Conference on the Right to Languages: Lin-
guistic Policies and Translation and Interpreting in Public Ser-
vices and Institutions

CIDL 22

Facultat de Dret – Universitat de València

15-17 de juny de 2022

<http://cidl.uji.es/>

Organitza _

Facultat de Dret, Universitat de València, TRAP Lab, Universitat Jaume I, UMONS
Université de Mons, LIDILE, Université Rennes 2

Organitza i finança _

Càtedra de Drets Lingüístics, Universitat de València-Generalitat Valenciana
Càtedra de Dret Foral, Universitat de València-Generalitat Valenciana

_PONÈNCIES

Title to be confirmed

Dr. Jacqueline Mowbray

Title to be confirmed

Dr. Gemma Barberà

Title to be confirmed

Dr. Philipp S. Angermeyer

_TAULES RODONES

Panel: Interpreting and Indigenous Languages

Prof. Dr. Raquel de Pedro

Prof. Dr. Christiane Stallaert

Dr. Inge Sichra

Panel: Translation and Interpreting Enabling Access

_Speak my language! The important role of Community Translation in the promotion of health literacy

Prof. Dr. Ineke Crezee

Based on my background as a translator, interpreter, health professional and interpreting and translation researcher, I will explore the role of Community Translation in the promotion of health literacy. I will share some of my experiences as a Fulbright New Zealand Scholar (Public Health) at the

Center for Diversity and Health Equity at Seattle Children's Hospital in Seattle, WA. Next I will explore the concept of health literacy and the many factors which impact on this, focusing also on the refugee and migrant populations for whom we translate and touching on some of the many barriers to accessing health information. I will briefly outline different approaches to Translation Studies in general, involving a product or process approach, before moving to reception studies involving a participatory action research approach in the area of health translation. I will then move to my own preferred approach to community translation as part of health promotion efforts, providing glimpses into the different experiences that took me there. I will explain my belief that sometimes a little is better than too much and how this requires working with the commissioners of the translation, who may need persuading that densely printed pamphlets may not be the answer. I will finish by exploring what we might need to do to achieve 'just right' when engaged in CT for the purposes of health literacy and how this should involve the end-users of the translations – whatever form this might take.

_The right to language access and mental healthcare for forced migrant victims of gender-based violence in US detention centers

Dr. Melissa Wallace

University of Texas at San Antonio

Currently in the United States there are over 200 detention facilities holding over 500,000 detained immigrants (Detention Watch Network, n.d.). Mexicans and Central Americans are disproportionately targeted (Provine, 2013; Wallace & Hernández 2017), and the institutional racism at play at the moment of detention extends to additional marginalization and discrimination in the case of LGBTQ+ detainees and victims of gender-based violence (GBV). Such detainees are at considerably higher risk than the general population for mental health disorders such as posttraumatic stress disorder (PTSD), depression, isolation, grief, shame, psychological stress, generalized anxiety, and helplessness, as well as higher rates of sexual violence (Bernardes, Wright, Edwards, Tomkins,

Woodman, S., Kehoe, K., Saleh, M., and Rappleye, H. (2019, May 21). *Thousands of Immigrants Suffer in US Solitary Confinement*. International Consortium of Investigative Journalists. <https://www.icij.org/investigations/solitary-voices/thousands-of-immigrants-suffer-in-us-solitary-confinement/>

Dr. Kristina Gustafsson

Panel: The Legal Framework for Languages and Models of Linguistic Officiality

Prof. Dr. Manuel Meune

Prof. Dr. Linda Cardinal

Dr. Sophie Weerts



COMUNICACIONES

Comunicaciones / Papers

_Llenguatge jurídic català: estat de la qüestió i propostes de futur

Anna Arnall Duch

anna.arnall@upf.edu

La presentació té com a objectiu donar a conèixer els resultats i les conclusions de la tesi doctoral “Llenguatge jurídic català: estat de la qüestió i propostes de futur”, la qual, partint del fet que el llenguatge jurídic català (LJC) viu una etapa d’estancament a causa del poc ús que se’n fa, el retrocés en el marc jurídic i la perduració dels obstacles que n’impedeixen el desenvolupament, busca contribuir a millorar la situació d’aquest llenguatge mitjançant l’elaboració d’una bateria d’actuacions. Aquesta bateria està dissenyada a partir dels resultats de cinc estudis sobre el LJC fets des de les perspectives de la variació terminològica, la història, els recursos, el model lingüístic i l’ús. Per aconseguir-ho, la tesi combina contribucions teòriques i metodològiques diverses procedents del camp de la traducció jurídica, la terminologia, les ciències de la documentació i també la sociolingüística. Les principals aportacions del treball són la proposta d’una nomenclatura de referència per designar el LJC; una descripció de la història del LJC dividida en nou etapes que posa en relació estudis publicats de forma separada i que exposats conjuntament permeten copsar l’evolució d’aquest tecnolecte; una descripció global del panorama de recursos del LJC i la creació d’un catàleg de recursos que deixen en evidència els problemes de dispersió, redundància, disfuncionalitat i inestabilitat d’aquests recursos; la constatació que, a pesar que el LJC gaudeixi d’una codificació sòlida en diversos sectors de tot el domini lingüístic català, la implantació del seu ús a l’àmbit privat encara no ha reeixit, i una bateria de propostes d’actuació tangibles i implementables en diferents plans de treball d’organismes amb competències en planificació lingüística que posen l’accent a resoldre les mancances detectades en la difusió i la implantació d’aquest tecnolecte.

Idioma/Language: CA

_The right to an interpreter – a guarantee of legal security and equal access to public services?

Kristina Gustafsson, Eva Norström & Linnéa Åberg

kristina.gustafsson@lnu.se

Since the 1970s, the Public Administration Act in Sweden has regulated the public service obligation to use interpreters in contact with persons who do not speak Swedish and persons with impaired hearing, sight, or speech (SSB 2017: 900 § 13). Hiring an interpreter is stated as a guarantee for transparency, participation, and legal security. Based on theories about legal security in welfare institutions, the use of public service interpreting as a right and guarantee of legal security and equal access to public services is formally fulfilled every time an interpreter is assigned. Our previous research shows that this does not necessarily guarantee or secure the quality of the interpreting service at hand.

Therefore, this paper seeks to discuss linguistic rights from an ethical and material perspective on legal security. The analysis is based on migrants' narrations of interpreted encounters in Swedish welfare institutions. The empirical data consists of observations of lectures conducted by interpreters in dialogue with refugees and migrants who take Swedish language courses. In these dialogues, the interpreter describes the regulations and ethics of interpreting and their experiences of interpreting in various welfare settings. The participants react and comment on this information, sharing their own experiences of interpreting services. A significant amount of their testimonies describes shortcomings and feelings of being silenced even if there is an interpreter at hand.

Hence the paper aims to take public service users' perspective and analyse discrepancies that arise between the right to public service interpretation as specified in the legislation and the quality of the public service interpretation services offered. Leading questions are raised about the right to speak,

understand, and be understood, and who deserves these rights in their contacts with public service authorities.

Idioma/Language: EN

